

РЕЦЕНЦИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики

Чэнь Инли

«Языковая репрезентация концепта «скромность» в русской лингвокультуре (на фоне китайской)»

Рецензируемая работа выполнена в рамках сопоставительной лингвокультурологии, ставшей в последние годы одним из наиболее актуальных направлений филологической науки, на которые опираются современные методисты.

Целью работы является выявление, систематизация и анализ лексических средств, несущих в своей семантике национально-культурное своеобразные представления о скромности, которые существуют в сознании русских и китайцев.

В качестве источников использовались толковые, семантические, идеографические, словообразовательные, фразеологические словари русского языка, словари синонимов, словари пословиц и поговорок, ассоциативный словарь; двуязычные словари (русско-китайский и китайско-русский), национальный корпус русского языка, контексты из разных источников, а также использованы результаты ассоциативного опроса. Поскольку в рецензируемой работе рассматриваются способы представления концепта в русской лингвокультуре на фоне китайской, исследователь осуществляет ее с опорой на последовательно выстроенную теоретическую основу. Продемонстрировав знакомство с основными базовыми исследованиями и наиболее важными понятиями лингвокультурологической концепции (с.12), автор включил в дальнейшее исследование ряд важных понятий, такие как лингвокультурологический подход, языковая картина мира, концепт, лингвокультурный концепт, ассоциативный эксперимент, структура и методика описания лингвокультурного концепта.

Существенно, что исследование осуществляется на сопоставительной основе, при этом сопоставление последовательно реализуется на всех

уровнях: на уровне значения (38), слова (43), семантических процессов (многозначность, метафоризация (и др.), системных отношений (синонимические отношения (56), словообразовательных возможностей (38), идиоматических возможностей (68), ассоциативного потенциала (90-91) и, наконец, на уровне лингвокультурных концептов.

Говоря о культурологических и исторических предпосылках специфики концептов «скромность» в русской и китайской лингвокультурах, исследователь обращается к культурологическому контексту (основным характеристикам современной ситуации, регуляторным функциям культуры поведения и отношений в России и Китае и др.). При этом привлекаются источники на русском и китайском языках. Отметим, что исследования китайских культурологов и лингвистов автор использует в собственном переводе.

Достаточно убедительно выглядят наблюдения автора, согласно которым именно литературоцентричность русской культуры и ориентированность китайской культуры на этические учения великих мыслителей (с.33-35) во многом обусловили специфику оценочной составляющей концепта.

Выдвинутая Чэнь Инли гипотеза, сопоставительный подход к исследованию и описанию концепта «скромность», находящийся в русле антропоцентрической и культурологической направленности современной лингвистики, будет способствовать объективному описанию его национально-культурного своеобразия – находит подтверждение в тексте работы.

Работа написана хорошим научным языком, имеет четкую последовательную структуру. К несомненным достоинствам работы следует отнести большое количество текстовых иллюстраций, подтверждающих сделанные выводы.

У меня не возникло принципиальных замечаний к автору работы, однако есть частное замечание к структуре работы и вопрос уточняющего характера:

При общем логичном построении встречаются отдельные неоправданные повторы, связанные с исследованием природы концепта.

Автор полагает, что аксиологическая природа антропоцентрической нормы определяет тесную связь концепта «скромность» с изменениями во всех областях человеческой деятельности и отмечает, что в настоящее время концепт модифицируется, деидеологизируется, отражая современную прагматику человека.

Хотелось бы уточнить, что автор исследования понимает под модификацией концепта «скромность» в китайском лингвокультуре?

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 27 % текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала; в) имена ученых, библиографические описания публикаций; г) элементы цифровой нумерации.

Все сказанное выше свидетельствует о том, что цель, поставленная в работе, достигнута, и, соответствующие ей задачи, выполнены. Квалификационная работа Чэнь Инди является завершённым исследованием, отвечающим всем требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и заслуживает положительной оценки.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
русского языка и литературы
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный
университет»

 /Д.А. Щукина/